



UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA NON PROFESSIONNEL

MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONALE
DU CINEMA ET DE LA TELEVISION A
L'UNESCO

Max Hänsli Président der UNICA

Kürbergstrasse 30, CH-8049 Zürich, Tel & Fax +41 1 342 10 66

Aux fédérations nationales de l'UNICA	To the UNICA member federations
Aux amis de l'UNICA	To all UNICA friends
La réunion d'automne 2003 du Comité de l'UNICA a eu lieu du 06 au 09 novembre 2003 en Suisse. Malheureusement, Franz Rienesl, souffrant, n'a pas pu y participer et je voudrais saisir l'occasion pour lui souhaiter un prompt rétablissement.	The autumn UNICA Committee meeting took place from 06 to 09 November 2003 in Switzerland. Unfortunately, Franz Rienesl, due to poor health, could not take part in it; I would like to seize the opportunity to wish him good and rapid recovery.
L'ordre du jour de cette réunion était particulièrement riche en points qui devaient être traités. Comme dans les années précédentes, je voudrais partager avec les fédérations quelques informations sur les résultats de cette réunion les inviter à les relayer dans leurs magazines ou périodiques nationaux. Merci beaucoup.	The agenda of this meeting was particularly rich in items which had to be discussed. As in the previous years, I would like to share with the federations some information on the results of this meeting, and ask them to submit them to the editors of their national magazines or periodicals for publication. Thank you very much.
Theme malheureusement récurrent dans nos discussions: celui des cotisations impayées des fédérations. On ne constate que deux absents et nous espérons que la situation sera bientôt apurée.	An unfortunately recurring topic for our discussions: the issue of the membership fees of the federations left unpaid. Only two federations have failed to pay and we hope that this situation will be cleared soon.
Rétrospective sur l'UNICA 2003 à Varsovie: Bonne qualité d'image et de son. Succès auprès des jeunes qui se sont mis en groupes et ont travaillé sur le thème vidéo / film et ont ainsi réussi à surmonter la barrière de la langue. Une réussite aussi concernant la traduction d'excellente qualité assurée par des professionnel(le)s : grâce à l'équipement portable que Fred Graber avait apporté et fonctionnant pour une langue (français) et grâce aux interprètes que Jean-Claude Lejosne avait "recrutés", la prestation a été excellente. L'expérience sera poursuivie l'année prochaine. Au niveau de l'administration, tout le nécessaire a été fait pour satisfaire les participants. On peut donc dire en résumé que, cette année encore, l'UNICA en Pologne valait le déplacement. Et, comme d'habitude, les manifestations culturelles ont constitué des points forts qui resteront en mémoire.	A retrospective on the UNICA 2003 Congress in Warsaw. Good quality of picture and sound. Successful initiative with the young people who worked in groups on the video/film issue and thus managed to overcome the language barrier. Also great success concerning the translation provided by professional interpreters whom Jean-Claude Lejosne had "recruited", using the portable equipment that Fred Graber had brought along, with one channel for one language (French): they did an excellent job. The experiment will be continued next year. As for the administration of the Congress, all the necessary action was done to ensure satisfaction for the participants. In short, we can say that, yet again this year, the UNICA congress in Poland was really worth while. And, as usual, the cultural events were highlights which we keep in memory for a long time.
Thomas Kräuchi dispose des temps de projection qui, comme on sait, sont déterminés et fixés chaque année. Deux dépassements ont pu être corrigés en temps voulu. Mais il est apparu que le problème du temps pour un bon déroulement du Congrès de l'UNICA pourrait bien s'aggraver. L'expérience des quelques années passées nous dit que, en moyenne, ce sont 1400 à 1600 minutes de films qui doivent être projetées. Un problème que, malheureusement, chaque organisateur d'un congrès UNICA doit résoudre. Autre gros problème: celui des indications écrites sur les cassettes remises (DV). Il n'est pas acceptable que celles-ci soient écrites à la main, quelquefois au crayon. L'équipe de projection, et aussi le cinémathécaire ont des grosses difficultés. C'est pourquoi il est recommandé, pour le prochain Concours de l'UNICA d'inscrire toutes les indications si possible à la machine, ou au moins en majuscules. Ceci s'applique, non seulement, au titre, mais aussi à tous les renseignements devant figurer sur la <u>cassette et sur le formulaire d'inscription</u> . Veuillez tenir compte de cette demande.	Thomas Kräuchi established the projection times which, as we know, are computed anew every year. Only two federations were overtime, but the error could be corrected in due time. All the same, it appeared that the time issue could become a serious problem in the future for the management of a UNICA Congress. The experience of the past few years shows that, on an average, it takes 1400 to 1600 minutes to have all films entered projected. It is a problem that, unfortunately, each organiser for a UNICA Congress must face and solve. Another major issue is the question of the indications written on the DV cassettes provided. We cannot accept that these indications be hand-written, sometimes with a pencil. The projection team, and also the film librarian encounter major difficulties. This is why it is highly recommended, for the next UNICA Competition, to enter all the indications should be typewritten or at least in capital letters. This applies, not only to the title, but also to all the information to be provided on the tape and on the registration form. Please take care of this.
Nous sommes actuellement confrontés de plus en plus souvent au problème du transfert NTSC en PAL et nous étudions une façon de résoudre ce problème. Il faudrait que cette solution fonctionne d'ici l'UNICA 2006 en Corée du Sud. Le Comité discutera de cette question lors de sa réunion en avril 2004 en Corée du Sud avec le Comité organisateur coréen. Il est certain qu'on trouvera une issue. Je vous en informerai à mon retour de Corée du Sud.	We have in more and more cases to solve the problem of transferring NTSC into PAL format and we are currently trying to find ways to solve this problem. The new system should be operating by 2006 when the UNICA Congress is held in South Korea. The Committee will discuss this question with the Korean organizing Committee during the meeting in April 2004 in South Korea. We can be sure that a solution will be found. I will inform you when returning from South Korea.
Deux points ont été l'occasion de longues discussions:	Two more items were an occasion for long discussions:
- la cassette de 80 minutes qui est mise gratuitement à la disposition des fédérations nationales	the 80-minute tape that is made available to national federations

- la question d'un changement de nom appliqué, non pas au sigle UNICA, mais a son développement.	the idea of changing names, not that of UNICA itself, but rather to the development of the acronym.
Le Comité a pris les décisions suivantes:	The Committee made the following decisions:
Considérant que l'expérience a montré que de nombreuses fédérations nationales ne faisaient <u>pas</u> circuler ces cassettes de 80 minutes apres des clubs, il faut trouver une solution. Le cout de ces cassettes et le temps passé par le cinémathécaire pour leur fabrication sont tres élevés et il faut qu'elles soient mises en circulation. au sein des fédérations nationales. C'est la raison pour laquelle un document sera joint au formulaire d'inscription pour le prochain concours de l'UNICA; celui-ci devra etre rempli et signé par le président de la fédération. Dans ce document, la fédération nationale devra déclarer:	Considering that the experiment has shown that many national federations did not circulate these 80-minute tapes among their clubs, we must look for a solution. The cost of these tapes and the time spent by the film librarian to make them are very high and they should absolutely be circulated among the members of the national federations. This is why a document will be sent together with the registration form for the next UNICA Competition; the latter document will have to be filled out and signed by the President of the Federation. In this document, the national federation will have to declare:
- qu'elle s'engage a faire circuler cette cassette dans les clubs	that they commit themselves to circulating this tape among the clubs
- si elle souhaite avoir cette cassette de 80 minutes en format VHS ou DV	if they would like to have the 80-minute tape in VHS or DV format
- a quelle adresse cette cassette doit etre envoyée.	to what address the tape should be sent.
Si ce formulaire n'est pas renvoyé, nous ne préparerons plus a l'avenir ces cassettes gratuitement ! Je vous prie de comprendre notre position...	If this form is not returned in due time, we will have to discontinue preparing these tapes free of charge in the future ! I trust you will have understanding for our position...
La nouveauté sera que, en principe, tous les films ayant reçu une "médaille d'or" seront copiés sur cette cassette; s'il reste de la place, dans le cadre des 80 minutes, on passera aux films avec la mention "médailles d'argent" ou bien le meilleur film introductif en amorce, ou bien encore les meilleurs films-minute. Ceci devrait permettre de satisfaire l'essentiel de la demande des fédérations nationales.	The innovation will be that, in theory, all "gold awards" will be taken up into this tape; if there is room left within the 80-minute time frame, some "silver awards" or the best trailer or even some of the best minute movies might also be included. This seems to be the best way to meet the requirements expressed by the national federations.
Concernant la question du changement de nom:	Concerning the issue of the renaming of UNICA:
Le sigle UNICA avec le globe restent inchangés. La dénomination UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA NON PROFESSIONNEL se heurte a des critiques de plus en plus nombreuses. Le monde industriel n'est plus pret a mettre des moyens a la disposition des "amateurs" ou meme des "non-professionnels". C'est un constat qui s'est imposé a nous ces dernieres années. Le Comité vous propose donc les possibilités suivantes :	The acronym UNICA with the globe would remain unchanged anyway. The denomination UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA NON-PROFESSIONNEL is the subject of increasing criticism. The industry world is not prepared any more to provide resources to "amateurs" or even of "non-professionals". This is an observation and a development that has imposed itself in the past few years. The Committee submits the following possibilities for a change to your evaluation :
UNICA : UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA	UNICA UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA
UNICA : UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA INDÉPENDANT	UNICA UNION INTERNATIONALE DU CINÉMA INDÉPENDANT
a moins que vous n'ayez une autre proposition que nous vous demandons de nous communiquer.	unless you have another proposal that you would like to share with us.
Il y a environ 20 ans, nous avons du enlever le mot "amateur" et ceci pour exactement les memes raisons qu'aujourd'hui. Autre question: dans quelle langue faut-il écrire ce titre pour qu'il ait un effet au niveau international. Je vous serais tres reconnaissant de discuter de cette question au sein de votre fédération ou bien dans les clubs. JE VOUS PRIE DE BIEN VOULOIR DONNER VOTRE RÉPONSE A CETTE QUESTION AVANT	Some 20 years ago, we had to remove the word "amateur" from the acronym and it was for exactly the same reasons as today. Another matter is also the language in which this subtitle should be written so that it is fully effective at international level. Would you be so kind as to discuss the matter in your national federation and with the clubs. PLEASE GIVE AN ANSWER TO THIS QUESTION BEFORE
31 MARS 2004	31st MARCH 2004
Sur la base de vos réponses, le Comité réétudiera la question lors de sa prochaine réunion en Corée.	ON the basis of the answers provided, the Committee will re-examine the question on the occasion of the next meeting in Korea.
Merci d'avance pour vos peines.	Thanks for your cooperation.
Quelle que soit son évolution, l'UNICA reste l'UNICA et j'espere que vous etes aussi de cet avis.	Mind you... whatever changes are introduced, UNICA will remain UNICA and I hope you share this conviction.
Je vous souhaite de joyeuses fetes de Noël et beaucoup de succes pour 2004 (ce qui sera peut-etre un peu tard au moment ou le numéro des Nouvelles de l'UNICA avec ce texte sortira !)	I would like to offer best Season Greetings and wish you all the best for the coming Year 2004 (it will be somewhat late for publication in the next issue of the UNICA News ... sorry for that...)
Votre dévoué Max Hänsli	Sincerely yours Max Hänsli